

Cantata BWV 85

Ich bin ein guter Hirt

Je suis le bon pasteur

Événement: 2^e Dimanche après Pâques (Misericordias Domini)

Première exécution: 15 avril 1725

Texte: Jean 10 : 11 (Mvt. 1); [Cornelius Becker](#) (Mvt. 3); [Ernst Christoph Homburg](#) (Mvt. 6);

Anonyme (Mvts. 2, 4-5) (Probablement [Christiane Mariane von Ziegler](#))

Choral : [Der Herr ist mein getreuer Hirt](#)

1

Air [Basse]

Oboe, Violino I/II, Viola, Continuo

Ich bin ein guter Hirt,

Je suis le bon pasteur,

ein guter Hirt lässt sein Leben für die Schafe.

Le bon pasteur donne sa vie pour ses brebis.

2

Air [Alto]

Violoncello piccolo, Continuo

Jesus ist ein guter Hirt;

Jésus est un bon pasteur ;

Denn er hat bereits sein Leben

Car il a déjà donné sa vie

Für die Schafe hingegeben,

Pour ses brebis,

Die ihm niemand rauben wird.

Pour que personne ne les lui vole.

Jesus ist ein guter Hirt.

Jésus est un bon pasteur.

3

Choral [S, A, T, B]

Oboe I/II, Continuo

Der Herr ist mein getreuer Hirt,

Le Seigneur est mon berger fidèle,

Dem ich mich ganz vertraue,

En qui j'ai totalement confiance,

Zur Weid er mich, sein Schäflein, führt

Il me conduit, moi son agneau, à la pâture

Auf schöner grünen Aue,

Dans une magnifique prairie verte,

Zum frischen Wasser leit er mich,

Il me conduit à l'eau fraîche,

Mein Seel zu laben kräftiglich

Pour nourrir mon âme de sa force

Durch selig Wort der Gnaden.

Par le mot béni de sa grâce.

4

Récitatif [Ténor]

Violino I/II, Viola, Continuo

Wenn die Mietlinge schlafen,

Quand les domestiques dorment,

Da wachtet dieser Hirt bei seinen Schafen,

Ce pasteur veille sur ses brebis

So dass ein jedes in gewünschter Ruh

Pour que chacune dans un calme désiré

Die Trift und Weide kann genießen,

Puisse jouir du pacage et du pâturage,

In welcher Lebensströme fließen.

Dans lequel coule le flot de la vie.

Denn sucht der Höllenwolf gleich einzudringen,

Cat le loup de l'enfer cherche à entrer

Die Schafe zu verschlingen,

Pour dévorer les brebis,

So hält ihm dieser Hirt doch seinen Rachen zu.

Mais ce pasteur garde sa furie à distance.

5

Air [Ténor]

Violino I/II, Viola all' unisono, Continuo

Seht, was die Liebe tut.

Voici ce que l'amour fait.

Mein Jesus hält in guter Hut

Mon Jésus laisse sous bonne garde

Die Seinen feste eingeschlossen

Les siens solidement enfermés

Und hat am Kreuzesstamm vergossen

Et a versé sur le bois de la croix

Für sie sein teures Blut.

Son précieux sang pour eux.

6

Choral [S, A, T, B]

Oboe I/II, Violino col Soprano, Violino coll'Alto, Viola col Tenore, Continuo

Ist Gott mein Schutz und treuer Hirt,

Si Dieu est mon protecteur et mon fidèle pasteur

Kein Unglück mich berühren wird:

Aucun malheur ne me touchera :

Weicht, alle meine Feinde,

Cédez, tous mes ennemis,

Die ihr mir stiftet Angst und Pein,
Qui causent peur et souffrance,
Es wird zu eurem Schaden sein,
Ce sera pour votre perte,
Ich habe Gott zum Freunde.
Puisque j'ai Dieu comme ami.

Citations bibliques en vert, Choral en violet